



25. Februar bis 3. März 2011 Nr. 8/8472



### ИНТЕРВЬЮ

О становлении Союза немецкой молодежи рассказывает первый председатель СНМК Ольга Видигер (Мартенс). 2



### INTERVIEW

Ohne Generationendialog keine Entwicklung: Nadia Burluzkaja über Ihre Arbeit als Vorsitzende des VdJK. 5



### ÖKOLAGER

Von Achterknoten und Waldchampignons: Jugendliche lernen in Tau-Bulak, wie man in der Natur lebt und überlebt. 9



### ОПРОС

Участники молодежного движения Казахстана поздравляют Союз немецкой молодежи с юбилеем. 10



**Желаем Союзу немецкой молодежи Казахстана плодотворной работы, пополнения рядов СНМК новыми силами, способными генерировать яркие креативные идеи и проекты. Удачи вам и успехов!**

*С наилучшими пожеланиями редакция Deutsche Allgemeine Zeitung.*

### ЮБИЛЕЙ

## СОЮЗУ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЁЖИ 15 ЛЕТ

В феврале Союз немецкой молодежи Казахстана (СНМК) отмечает свой 15-летний юбилей. К этой памятной дате редакция Deutsche Allgemeine Zeitung подготовила специальный выпуск. О том, как создавался Союз, об этапах его становления, реализованных проектах и планах на будущее читатели DAZ расскажут те, кто стоял непосредственно у истоков молодежного движения - Александр Дедерер и Ольга Видигер (Мартенс), подхватившие эстафету Ольга Штейн, Ирина Фукс, Надежда Бурлуцкая, а также активисты молодежных клубов.

Олеся Клименко

Александр Дедерер, Председатель АООНК «Возрождение»: «Ход событий часто предопределяет какое-то историческое явление. Полагаю, что в 1996 году созрели все необходимые условия для создания Союза немецкой молодежи Казахстана. Год был непростым в жизни немецкой этнической группы. В стране экономический коллапс, основная часть немецкого населения сидит на чемоданах. В то время я объезжал все регионы Казахстана, проводил собрания, собирал людей и главное требование, которые выдвигали люди: «Вывози нас отсюда». В этой атмосфере тотального психоза было довольно сложно принимать решение о создании чего-то нового. Группа участников Совета немцев старалась учитывать мнения всех: и тех, кто собрался покинуть нашу страну, и тех, кто решил остаться.

Несмотря на подавляющее большинство желающих выехать, мы создавали разветвленную структуру немецких объединений, и на этом фоне естественной необходимостью было создание молодежной организации. Тогда самым молодым участником нашего объединения была председатель Кокчетавского областного общества Ольга Видигер, с которой мы договорились о необходимости реализации такой инициативы.

При поддержке всех областных обществ была организована молодежная конференция. Это и стало началом деятельности Союза немецкой молодежи Казахстана. Когда мы избирали Ольгу Видигер председателем СНМК, то председатели региональных обществ выразили полную готовность создать все

необходимые условия для самоорганизации немецкой молодежи и поддержки её инициатив.

Такое теплое, уважительное отношение существует и сегодня. Оно позволило нам формировать выборные органы Ассоциации с учетом молодежного фактора. Все мероприятия, будь то общенациональный конгресс или же конгресс трудармейцев, мы проводим с участием молодежи. Естественно, в СНМК меняется состав участников, молодежных лидеров, ведь молодость - это такой короткий период жизни.

За годы становления Союз решал много различных проблем, мы находились под определенным давлением, когда было предложено сделать СНМК независимым. Я же считаю, что ратовавшие за этот путь не учитывали того, что частая смена молодежи может привести к коллапсу самой организации. Проблема могла заключаться и в том, что каждое юридическое лицо обязано выполнять определенные требования в соответствии с законодательством РК, для чего необходимы постоянные работники, бухгалтер, регулярно сдающий отчетность в налоговые органы республики, а также другие контролирующие органы власти.

Мы не пошли по пути популизма, а пошли путем практицизма и реализма, и время доказало нашу правоту. Я не вижу границ между «они» и «мы». Я нас не разделяю. Мы объединены в единую структуру. И для меня самое главное, что мы сообща представляем наши интересы.

СНМК реализовал много интересных инициатив и продолжает их реализовывать. Были и ошибки, которые мы

непрерывно учитывали в дальнейшей работе. К просчетам я отношу бесчисленное количество семинаров, которые вряд ли помогли реализовать главную идею, заключающуюся в привлечении всё большего числа немецкой молодежи к общественной жизни. Для нас важно участие всей молодежи в общественной структуре самоорганизации немцев, а для этого у человека должны быть потребность, способность и возможность.

На мой взгляд, было бы важно создать так называемый институт воспитателей во всех областных структурах. Речь идет о людях, профессионально занимающихся вопросами воспитания детей и молодежи, получивших блестящее образование, имеющих огромный опыт и желание посвящать себя работе с детьми и молодежью. Взаимодействие опытного человека, профессионала с молодежью с её инициативами и максимализмом имеет огромные перспективы и обогащает каждого, создаёт условия для нашего дальнейшего развития.

Пятнадцать лет - это тот рубеж, который позволяет оглянуться назад, дать оценку достигнутому. Я могу сказать, что этот период был полон различных, иногда самых противоречивых и драматических ситуаций, но в целом на сегодняшний день Союз является здоровой организацией. Деятельность Надежды Бурлуцкой, ответственного, целеустремленного лидера СНМК, достойна высокой оценки. Пройдя множество испытаний, Надежда доказала свою состоятельность не на словах, а на деле, заслужив право представлять немецкую молодежь Казахстана.

Поздравляю Союз немецкой молодежи Казахстана с юбилейной датой!»

ИНТЕРВЬЮ

# СОХРАНИТЬ СВОЮ ИНДИВИДУАЛЬНОСТЬ

Созданный в 1996 году Союз немецкой молодежи Казахстана возглавила Ольга Видигер (Мартенс), став его первым председателем. Сегодня она продолжает работать на сохранение немецкой идентичности, но уже в Российской Федерации. Ольга - первый заместитель Председателя Международного союза немецкой культуры (г. Москва), а также издатель Московской немецкой газеты.

**- Ольга, в феврале 1996 года вы стали первым председателем Союза немецкой молодежи Казахстана. Как родилась идея создания молодежного Союза?**

- К сожалению, я уже не помню, как она родилась, но услышала я её из уст председателя Совета немцев Казахстана Александра Дедерера и господина Ханса-Йорга Шульца, который на тот момент руководил бюро GTZ в Казахстане. Я эту идею горячо поддержала, потому что 1994-1995 годы были годами значительного оттока российских немцев в Германию, и ряды наших общественных организаций «Видергербурт» значительно обеднели. Зачастую, как это произошло в моём случае, бразды правления были переданы из рук опытных старших соратников в руки молодёжи. Когда у руля общественной организации стоит молодой человек, к нему молодёжь начинает тянуться. Так и у нас в организации возник молодёжный клуб.

А впервые я услышала о молодёжных центрах и клубах российских немцев на семинаре Международного союза немецкой культуры в мае 1995 года в Омске, где присутствовали представители немецких обществ и центров культуры «Видергербурт» из России и Казахстана.



Фото: личный архив Ольги Штейн

Делегаты установочной конференции по созданию Союза немецкой молодежи Казахстана, Алматы, 1996 г.

**- Какие цели и задачи ставил перед собой молодежный Союз в те годы?**

- Конечно же, мы равнялись на Ассоциацию немцев Казахстана, и цели наши совпадали. В первую очередь это сохранение национально-культурной самобытности, поддержка немецкого языка. Добавилось

новое – это развитие молодёжной работы среди российских немцев, содействие созданию молодёжных клубов.

**- Чего удалось достичь Союзу немецкой молодежи Казахстана за годы вашего председательства?**

- К сожалению, я стояла во главе СНМК относительно небольшой промежуток времени, всего год. Но за это время нам удалось в первую очередь «укрепить в ребятах веру, что в нас верят». В августе 1996 года в рамках первого молодёжного лагеря мы провели конференцию Союза немецкой молодежи Казахстана. Стали создавать новые молодёжные клубы. Кроме того, мы успели заявить о себе и на международном уровне: в этот год состоялась информационная поездка в Германию, а также мы были включены в казахстанскую делегацию по молодёжной работе в июне 1996 года в Германию.

**- Назовите ваших соратников, активистов немецкой молодежи.**

- Это Ольга Штейн, Ангелика Горжинская, Наталья Дубс, Виктория Кист, Елизавета Высочина, Надежда Крайненко, Евгений Унгфур, Анастасия Камерлох.

**- Ваши пожелания Союзу немецкой молодежи Казахстана в юбилейный год.**

- Прежде всего, сохранить свою индивидуальность, всегда работать в ладу с Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». И если быть в Союзе немецкой молодежи Казахстана, то всем сердцем.

**- Спасибо за интервью!**

Интервью: Олеся Клименко

## СЛОВАРЬ

■ помнить – sich erinnern; sich besinnen

■ уста – Mund, m; Lippen, f

■ общественная организация – gesellschaftliche Organisation

■ вера – Glaube, m; Vertrauen, n

■ поездка – Fahrt, f; Ausflug, m

Kurz gesagt: Olga Martens, erste Vorsitzende des VdJK, über die Gründung des Jugendverbandes.



Фото: личный архив Ольги Штейн

Статья о первом лингвистическом лагере в Hannoversche Allgemeine Zeitung. Слева направо: Нелли Неф, Лариса Ивлева, Ольга Видигер, Виктория Кист.

ИНТЕРВЬЮ

# «ГЛАВНОЕ УСЛОВИЕ РАЗВИТИЯ ОРГАНИЗАЦИИ – ИМЕТЬ КОМАНДУ ЕДИНОМЫШЛЕННИКОВ»

Ольга Штейн - активный участник общества немцев «Возрождение». С 1997 по 2000 гг. она возглавляла Союз немецкой молодежи Казахстана, став вторым председателем молодёжной организации. О становлении СНМК и о том, чего удалось достичь на посту председателя, Ольга делится с читателями DAZ.

**- Когда состоялось ваше знакомство с немецким движением?**

- Моё первое знакомство с обществом немцев «Возрождение» состоялось в 1992 году в Кокшетау. Будучи студенткой немецкого отделения, я принимала участие в немецких праздниках и встречах. Более активно стала участвовать в жизни немецкого меньшинства с 1994 года, когда пришла работать в Карагандинское областное общество «Немецкий центр «Видергербурт», где и по сей день продолжаю трудиться. С 2004 года являюсь координатором BiZ - Образовательно-информационного центра г. Караганды.

**- Когда вы стояли во главе Союза немецкой молодежи Казахстана и чем запомнился день выборов?**

- Выборы состоялись в начале марта 1997 года. На самом деле я до конца не

осознавала, что стану председателем молодёжного Союза, хотя до этого год была заместителем председателя. Было много талантливых и грамотных молодых людей. На председательство претендовало четыре кандидата. Мы все были друзьями, со многими и сейчас дружим. Но накануне выборов была довольно нервная неопределённая обстановка. По результатам тайного голосования я была избрана председателем Союза немецкой молодежи Казахстана и возглавляла его с марта 1997 по май 2000 года.

**- Что означало для вас быть Председателем СНМК?**

- Не будет преувеличением, если я скажу, что молодёжный Союз на тот период жизни стал для меня любимым делом. Все свободное и несвободное время было посвящено молодёжной работе. Да и не только у меня! Я рада, что вокруг было



Фото: личный архив Ольги Штейн

Ольга Штейн.

много молодых ребят из разных регионов страны. Мы были объединены едиными взглядами, целями, делами. Иметь хорошую команду единомышленников - это, пожалуй, одно из самых главных условий развития организации.

Наш Союз был первым на постсоветском пространстве среди молодёжных организаций этнических немцев. На него смотрели, равнялись. Поэтому для меня председательство всегда было ответственностью. В первую очередь, перед теми, кто меня выбирал.

**- Каким направлениям в работе с немецкой молодёжью вы уделяли особенное внимание?**

- В первые год-полтора много внимания мы уделяли организационному строительству Союза.

Окончание на стр. 3.

## ИНТЕРВЬЮ

## «ГЛАВНОЕ УСЛОВИЕ РАЗВИТИЯ ОРГАНИЗАЦИИ – ИМЕТЬ КОМАНДУ ЕДИНОМЫШЛЕННИКОВ»

Окончание. Начало на стр. 2.

Некоторые клубы начали возникать еще до образования молодежного союза, но большая их часть образовалась в 1996-1997 годы. Важно было оказать институциональную поддержку. Необходимо было создать единый дух. Как сейчас это модно называть – единый корпоративный дух. Как сам молодежный союз, так и молодежные клубы на местах были структурными подразделениями АООНК «Возрождение» и обществ немцев «Возрождение», поэтому естественно, что направления деятельности, особенно в первое время, напрямую пересекались с направлениями деятельности обществ немцев. Многие были реализованы совместно, в сотрудничестве. При этом важно отметить, что молодежь была в своем большинстве зрелая, и ей доверяли самостоятельную реализацию проектов как на местах, так и на уровне Союза молодежи. Особое внимание мы тогда уделяли языковому направлению: всевозможным лингвистическим лагерям, языковым клубам, позднее появились курсы. Другим важным направлением была культура – молодежные фестивали, выставки молодых немецких художников и просто многочисленные творческие встречи. В последующие годы больше внимания мы стали уделять развитию профессионально-ориентированных проектов, а также международному сотрудничеству.

**- Союзом немецкой молодежи Казахстана были реализованы различные проекты. Назовите наиболее значимые на тот момент. Каких результатов удалось добиться благодаря их реализации?**

- Первым проектом молодежного Союза стал лингвистический лагерь в 1996 году. Идея языковых лагерей так заразила молодых людей, что в последующие годы

на уровне молодежного Союза мы сделали первые шаги в сторону международного сотрудничества: контакты с молодежной деревней Jugenddorfwerk Orpurg, куда для молодежной практики на протяжении многих лет направлялись члены СНМК. Контактируем с молодежными союзами этнических немцев других стран, как бывшего Советского Союза, так и Восточной и Западной Европы. Это дало толчок к развитию молодежных обменов, участию в образовательных и культурных проектах этих стран, таких, например, как Miteinander, молодежных фестивалях, семинарах и встречах в Дании, Словакии, Румынии и т.д. Эти шаги были сделаны по наитию, ведь не существовало ни вузов, ни курсов, готовящих молодежных лидеров. Не было ни теоретической, ни практической подготовки в сфере молодежной работы. На том этапе важно было обучить лидеров молодежных клубов азам молодежной работы, азам проектного менеджмента. В данном вопросе нам очень помог европейский опыт, наши коллеги из Jugenddorfwerk Петра Денсборн и Хайди Кербст, которые провели для нас серию обучающих семинаров. Это способствовало качественной организации работы в молодежных клубах, более качественной деятельности Союза в целом, а самое главное – росту менеджерских навыков многих членов молодежного Союза.

**- Самые яркие события и самые яркие имена...**

- Мне запомнился наш молодежный Форум 1998 года в городе Алматы, когда собрались талантливые, яркие молодые люди со всего Казахстана, наши коллеги из других стран. На Форуме было много официальных лиц, прессы. Он был ярким и по количеству идей, встреч, и по своему представительству. Тогда мы сделали об этом отдельный блок передач на нашем немецком телевидении «Guten Abend!». Форум стал переломным. К тому времени

ной полосы будет недостаточно, чтобы озвучить все имена. Конечно же, особо стоит назвать Наталью Шандра, которая была референтом по молодежной работе в Немецком Доме с 1997 по 2000 год. В тот период было много активных, инициативных и энергичных молодых людей, которые стояли у истоков создания молодеж-

рые не разъехались, а продолжают жить и трудиться в своих регионах. У них опыт как молодежной работы, так и жизненный, а это ценное накопление.

Что касается направлений деятельности, то я бы сказала так: Союз немецкой молодежи Казахстана – это в первую очередь объединение молодых людей – эт-



Форум немецкой молодежи Казахстана, г.Алматы. (1998 г.)

ных клубов и молодежных организаций в своих регионах, которые закладывали традиции молодежной работы.

**- Проведите параллели между молодежным Союзом, которым руководили вы, и его сегодняшней работой.**

- У молодежного Союза сегодня больше опыта, узнаваемости. Мне очень импонирует тенденция «специализации» молодежных клубов, когда клубы находят свою нишу, интересную им, будь то экологическое направление или театральное, вокальное или любое другое. У молодеж-

нических немцев, проживающих в нашей стране. Именно в этом наша специфика и наша особенность по сравнению с другими молодежными объединениями. Есть мнение, что этническая идентичность может быть воспитана только в семье. Полностью согласна с данным мнением. С одной лишь оговоркой. В наших организациях мы можем создать условия, которые способствуют развитию этнической идентичности. И в первую очередь у детей и молодежи. Я знаю многих молодых людей, у которых продолжительная деятельность в молодежных клубах пробудила осознание себя немцем. Пришло это не просто так, а через познание истории своего народа, культуры, языка, традиций и еще большого спектра составляющих. В особенности, если молодые люди рождаются в смешанных браках и нет ярко выраженной этнической принадлежности. А таких у нас сейчас большинство! Поэтому, на мой взгляд, важно в дальнейшем совершенствовать именно такие формы работы с молодежью, которые способствуют развитию этнической идентичности.

**- Большое спасибо за интервью.**

Интервью: Олеся Клименко

## СЛОВАРЬ

- неопределенный – *ungewiss*
- единомышленник – *Gleichgesinnte, m; Komplize, m*
- молодежное движение – *Jugendbewegung, f*
- художник – *Künstler, m; Maler, m*
- сотрудничество – *Zusammenarbeit, f; Partnerschaft, f*
- подготовка – *Vorbereitung, f; Heranbildung, f*
- количество – *Quantität, f; Menge, f*
- неожиданный – *unerwartet; plötzlich*
- привлекать – *ziehen, heranziehen*
- брак – *Ehe, f*

Kurz gesagt: Olga Stein, zweite Vorsitzende des VdJK, sieht die Voraussetzungen einer erfolgreichen Organisationsentwicklung in guter Teamarbeit.



Первая молодежная швейная мастерская, г.Тараз. (1997 г.)



Первая молодежная столярная мастерская, г.Караганда. (1997 г.)

они стали возникать повсюду: летние и зимние, тематически-ориентированные, республиканские и региональные. Отбор участников в лагерь был очень строгим. Участие надо было заслужить активной деятельностью в клубе, хорошими успехами в изучении немецкого языка. Отрадно было видеть, что сами молодые люди брали на себя ответственность за разработку и качественную реализацию проектов.

Появились первые профессионально-ориентированные молодежные проекты: швейная мастерская в Таразе, столярная мастерская в Караганде. Рожденные в 1997 году, данные проекты до сих пор успешно функционируют. В эти же годы стали появляться первые компьютерные молодежные клубы. Первой ласточкой стал компьютерный клуб в Алматы. Данные идеи получили впоследствии свое распространение на территории всей республики. Они позволили молодым людям самостоятельно разработать и реализовать конкретную долгосрочную проектную идею.

уже произошло становление молодежных клубов в разных городах, были реализованы первые идеи, и Форум определил новые приоритеты в развитии.

Также мне запомнилось участие в заседании рабочей группы «Немецкое меньшинство» Федералистского союза европейских меньшинств в октябре 1999 года в г.Бад-Киссинген (Германия). Тогда совершенно неожиданно для меня руководитель рабочей группы, куда входили представители этнических немцев большого количества стран СНГ, Восточной и Западной Европы, высоко оценил деятельность и развитие нашего Союза. Данное признание было для нас очень важно.

Что касается ярких личностей, то думаю, многие до сих пор помнят Людмилу Бургарт (г.Усть-Каменогорск), Нину Миллер (г.Павлодар), Евгению Унгефур (г.Караганда), Анастасию Камерлоу (г.Павлодар), Артёма Гартунга (г.Рудный), Надежду Крайненко (г.Караганда), Андрея Лидера (г.Кокшетау), Ангелику Горжинскую (г.Алматы), Оксану Фрибус (г.Тараз) и многих-многих других. Газет-

ного Союза есть возможность самостоятельно управлять своим бюджетом.

Состав молодежного Союза сегодня значительно «помолодел» по сравнению с составом прошлых лет. Да, мы тоже делали проекты для школьной молодежи, но основное, подавляющее большинство у нас была студенческая и уже работающая молодежь, которая самостоятельно разрабатывала и реализовывала свои идеи. И это, естественно, положительно влияло на содержательную деятельность Союза.

**- Какие формы молодежной работы, на ваш взгляд, сегодня нуждаются в дальнейшем совершенствовании?**

- С точки зрения организационного строительства Союза, важно, на мой взгляд, выработать подходы к привлечению и более взрослой молодежи. Это даст Союзу большую зрелость и большую палитру разных возможностей. Вероятно, стоит в качестве консультантов привлекать тех «старичков» молодежной работы, кото-

## INTERVIEW

## „MAN IST NIE EIN EHEMALIGER JUGENDLEITER“

Für Irina Fuchs ist ihre 10-jährige Tätigkeit für die deutsche Jugend in Kasachstan zu einer Schule des Lebens geworden. Als Vorsitzende des Verbandes der deutschen Jugend Kasachstans (VdJK) führte sie in den Jahren von 2000 bis 2006 neue Schwerpunkte wie Sozialarbeit, *Berufsorientierung* und Ökotourismus in die Jugendarbeit der deutschen Bewegung Kasachstans „Wiedergeburt“ ein. Im Gespräch mit der DAZ berichtet Irina Fuchs über *Veränderungen* der Jugendclubs, neue Methoden der Jugendarbeit und die Verbindung zwischen Jugend- und Minderheitenpolitik.

**Frau Fuchs, Sie übernahmen im Mai 2000 den Vorsitz im Verband der deutschen Jugend Kasachstans (VdJK). Vor welchen Aufgaben standen Sie damals?**

Ich habe mit meiner Vorgängerin Olga Stein wirklich Glück gehabt. Der Verband war in seiner Struktur bereits gut aufgestellt. Vor mir standen im Wesentlichen zwei Aufgaben: Das *Bewahren* der Verbandsarbeit und die *Weiterentwicklung im Einklang* mit den Bedürfnissen der Jugendlichen und den sozialen, kulturellen und politischen Rahmenbedingungen auf nationaler wie auch auf internationaler Ebene. Die Tendenz in Kasachstan war, die Zusammenarbeit mit Nichtregierungsorganisationen (NGOs) und den Jugendorganisationen der Nationalkulturzentren (NKZ) der Volksversammlung Kasachstans zu fördern und weiter zu entwickeln.

**Stand das im Einklang mit der staatlichen Jugendpolitik?**

Ja, so nahm die Volksversammlung im Dezember 2000 51 junge Vertreter der Jugendorganisationen der Nationalkulturzentren (NKZ) der Volksversammlung Kasachstans wie auch Vertreter verschiedener NGOs, hervorragende junge Sportler und andere Jugendliche, die schon etwas erreicht hatten, auf. Die neuen Mitglieder sollten dazu beitragen, die Jugendpolitik stärker mit den Bedürfnissen der Jugendlichen zu verbinden.



Bild: Olesja Klimentko

**Irina Fuchs** stand dem Verband der deutschen Jugend Kasachstans (VdJK) als Vorsitzende in den Jahren 2000 bis 2006 vor. Auf einem Forum der deutschen Jugend im Jahr 1998 in Almaty ließ sie sich als Studentin der deutschen Sprache an der pädagogischen Fakultät der Kasachischen Staatlichen Universität für internationale Beziehungen und Weltsprachen von der Begeisterung der Teilnehmer anstecken und beschloss, in der deutschen Jugendbewegung noch aktiver zu werden. Von 1998 bis 2006 arbeitete sie als Referentin für Jugendfragen im Büro der „Wiedergeburt“ im Deutschen Haus Almaty. Vor drei Jahren wechselte sie die Seite und berät seitdem die „Wiedergeburt“ als Koordinatorin für Kultur-, Jugend- und Bildungsprojekte im Auftrag der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ)/BMI Programm zugunsten der deutschen Minderheit in Zentralasien aus der Perspektive einer Förderorganisation.



Bild: privat

**Hans-Dietrich Genscher zu Besuch im Deutschen Haus Almaty, 2001: Irina Fuchs stellte dem früheren Außenminister als stellvertretende Vorsitzende der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ deren Tätigkeit vor.**

**Im Rahmen dieser Ausrichtung der Jugendpolitik haben Sie auch eine Rede vor dem Präsidenten gehalten. Wie kam es dazu?**

Als Vorsitzende des Jugendverbandes wurde ich am 31. Juli 2000 als neues Mitglied in den Rat für Jugendfragen bei der Regierung der Republik Kasachstan aufgenommen. Zusammen mit meiner koreanischen Kollegin nahmen wir in der Delegation des NGO-Jugendnetzes „Für die Zukunft Kasachstans“ als die einzigen Vertreter der ethnischen Selbstorganisationen Kasachstans an einem Treffen mit unserem Präsidenten in Astana teil. Diese Veranstaltung *bestärkte* mich in meinem Wunsch, die Beziehungen zu Vertretern von Jugendclubs anderer Nationalitäten und NGOs in Kasachstan weiter zu stärken.

**Können Sie einige Beispiele für weitere herausragende Projekte nennen, die Sie initiiert und betreut haben?**

Erstmal möchte ich sagen, dass jedes Projekt immer eine unvergessliche Geschichte für mich war. Mit Freude, Stolz und Vergnügen erinnere ich mich zurück an das Internationale Seminar zur praktischen Jugendarbeit „Miteinander 2002“ in Almaty, einen *Jugendaustausch* unter dem Motto „Zurück zu den Wurzeln“ zwischen Jugendlichen aus Deutschland und Kasachstan in den Jahren 2004 und 2005, die Eröffnung eines multifunktionalen Jugendzentrums in Schymkent im Jahr 2003, verschiedene Trainings für die Jugendleiter der Nationalen Kulturzentren (NKZ) der Volksversammlung Kasachstans in den Jahren 2001 und 2004 sowie die beiden Foren der deutschen Jugend Kasachstans in den Jahren 2003 und 2006.

**Unter welchen Voraussetzungen entstand der neue Schwerpunkt der sozialen Arbeit innerhalb des Jugendverbandes?**

In den Jahren 1998 bis 2001 besuchten uns verschiedene Delegationen aus Deutschland, die sich für Integrations- und Sozialfragen interessierten. Besonders die Otto Benecke Stiftung förderte diesen Austausch. So lernten wir Karl-Heinz Zschinzsch kennen. Unser Engagement beeindruckte ihn so sehr, dass er uns im Jahr 2005 zum Integrationstag der Euro-Schulen-Organisation im Landkreis Bitterfeld-Wolfen einlud. So entwickelte sich Schritt für Schritt eine fruchtbare Zusammenarbeit des VdJKs und der „Wiedergeburt“ mit den Euro-Schulen,

die bis heute besteht und weiter gepflegt wird.

**Wie haben sich die Jugendclubs in der Zeit ihrer Arbeit als Vorsitzende des VdJK verändert?**

genarbeit weiter zu entwickeln und dass die Kette von aktiven Jugendleitern, die ihr Engagement und ihre Erfahrungen in den Verband miteinbringen, nicht abreißt.

Das Gespräch führte Christine Karmann.



Bild: privat

**Gut behütet, Juli 2005: Irina Fuchs (links) zusammen mit Veronika Kowsel in Rottenburg am Neckar beim Besuch eines Dritte-Welt-Ladens.**

In den sechs Jahren meines Vorsitzes beim VdJK gab es eine *Wende* im Alter der Jugendlichen. Zu Beginn meiner Tätigkeit besuchten die Jugendclubs vor allem Studenten und noch Ältere, von etwa 18 bis 28 Jahren. Heute sind die meisten Teilnehmer jünger, vor allem Schüler wie auch junge Studenten im Alter von 15 bis 22 Jahren nehmen an den Jugendprojekten und dem VdJK-Leben teil. In den ersten drei Jahren meines Vorsitzes gab es zudem einen großen Wechsel der Jugendklubleiter, die fast alle nach Deutschland ausreisten.

**Ihr Wahlspruch lautet, dass es keine ehemaligen Jugendleiter gibt. Was bedeutet das?**

Genau wie ein Sportler sich immer für den Sport engagieren wird, so wird sich auch ein Jugendleiter immer für die Bedürfnisse der Jugendlichen engagieren. Die ehrenamtliche Arbeit in einem Jugendclub lässt einen Menschen nicht wieder los. Ich wünsche dem Verband zu seinem 15-jährigen Jubiläum, dass noch viele Jugendliche die Chance ergreifen, sich in der Freiwilli-

## VOKABELN

- *Berufsorientierung*, f - профориентация
- *Veränderung*, f - изменение
- *übernehmen* - принимать; перенимать
- *bewahren* - сохранять
- *im Einklang mit* - в соответствии с...
- *Rede*, f - речь (публичная)
- *bestärken* - зд.: утверждать
- *Jugendaustausch*, m - молодежный обмен, взаимные посещения
- *Wende*, f - поворот, перемена; рубеж
- *Wahlspruch*, m - девиз

## INTERVIEW

## OHNE GENERATIONENDIALOG KEINE ENTWICKLUNG

Nadia Burluzkaja ist die aktuelle *Vorsitzende* des Jugendverbandes der deutschen Jugend in Kasachstan, der in diesem Jahr sein 15jähriges Bestehen feiert. Ob soziales Theater, Ökotourismus oder Sprachcamps – die Professionalität der Jugendclubs wird nach Ansicht Burluzkajas immer größer. Im Gespräch mit der DAZ berichtet sie über aktuelle Projekte, Schwerpunkte Ihrer Arbeit und die Zusammenarbeit mit deutschen Organisationen.

**Frau Burluzkaja, womit beschäftigen sich die Jugendlichen hauptsächlich in den 14 Jugendclubs der deutschen Jugend in Kasachstan?**

Egal ob Sportakademie, Theaterworkshop oder Ökotourismuscamp – die Jugendlichen haben an allen Aktivitäten Spaß, bei der sie am Ende ein Ergebnis sehen und etwas präsentieren können. Die Arbeit in den Jugendclubs wird immer professioneller. In Karaganda haben die Jugendlichen zusammen mit Katja Bernhardt vom Sprachlernzentrum eine Theatergruppe *ins Leben gerufen*, die ihre Werke im April bei einem Theaterfest in Schwäbisch Hall aufführen werden. Der Jugendverband unterstützt diese Reise finanziell, damit die Jugendlichen die Ergebnisse ihrer Arbeit zeigen können.

Der Jugendclub in Taldykorgan engagiert sich im Bereich Ökotourismus und *bildet* in einem Bergcamp bereits seit einigen Jahren Fachkräfte in diesem Bereich *aus*. In Astana zeigen die Jugendlichen Theaterstücke über das Leben. Sie spielen sogenanntes soziales Theater, wie zum Beispiel über das heutige Schülerleben, in dem Geld, teure Sachen und Autos die Hauptrolle spielen. Die Jugendlichen haben beobachtet, dass das Interesse ihrer Mitschüler an Literatur abnimmt und solche Werte wie Ehrlichkeit oder *Offenheit* nicht mehr zählen. Diese Erfahrungen verarbeiten sie in Theaterstücken. Beim Kongress der Deutschen letztes Jahr im November bekam die Gruppe großen Beifall.



Im laufenden Jahr beschäftigen sich die Jugendlichen schwerpunktmäßig mit der Verbindung zwischen den Generationen.

immer vor Ort sein kann, läuft die Abstimmung hauptsächlich über Telefon und E-Mail. Außerdem arbeite ich eng mit der Referentin für Jugendfragen des Verbandes zusammen. Des Weiteren bin ich auch für die internationale Arbeit verantwortlich.

blieb viel Zeit für Gespräche mit unseren Landsleuten.

**Was haben Sie bei Ihrer Arbeit mit Jugendlichen gelernt?**

Ich habe mit ganz unterschiedlichen Leuten aus verschiedenen Altersklassen zusammengearbeitet und in erster Linie viel über die Psychologie der Menschen gelernt. Ich habe mich nie als Chefin oder Leiterin der Jugendlichen verstanden, sondern als ihre Freundin, zu der man mit jeder Art von Problemen kommen kann.

**Worin unterscheiden sich ihrer Beobachtung nach deutsche und kasachstanische Jugendclubs?**

Die Unterschiede sind sehr groß. Die *Ausstattung* der deutschen Jugendclubs mit Tischtennisplatten, eigener Küche und Bar ist viel besser als die unserer Clubs. Sie haben oft auch mehr Platz. Die deutschen Jugendlichen treffen sich oft einfach so im Jugendclub, um sich zu unterhalten, Cola zu trinken oder Sport zu machen. Bei uns ist oft jedes Treffen einem bestimmten Thema gewidmet, die Jugendlichen feiern beispielsweise die deutschen Feiertage wie Ostern oder Weihnachten. Da die Finanzierung nicht nur vom Bundesministerium des Inneren erfolgen kann, entwickeln unsere Jugendlichen auch Projekte und nehmen an staatlichen Ausschreibungen teil.

**Welche aktuellen Projekte planen die Jugendlichen für 2011?**

Im Mittelpunkt des laufenden Jahres steht die Verbindung zwischen den Generationen. Anlässlich des *Gedenktages* 70 Jahre Deportation der Russlanddeutschen am 28. August planen die Jugendlichen zusammen mit den Sozialarbeiterinnen einen Film mit Interviews von ehemaligen Insassen von Arbeitslagern. Es gibt nur noch wenige Trudarmisten, die den Jugendlichen ihre Geschichte erzählen können. Es geht darum, die letzten *Spuren* zu sammeln. Der Film soll eine Botschaft aus der Vergangenheit an die Zukunft beinhalten.

**Was wünschen Sie dem Jugendverband für die Zukunft?**

Ich wünsche dem Jugendverband viele aktive Mitglieder mit Feuer in der Seele. Sie sollen ihre eigenen Ideen entwickeln und nicht nur denen ihres Vorsitzenden folgen. Ich wünsche mir, dass der Generationendialog weiter fortgesetzt wird, denn ohne Generationendialog keine Entwicklung.

Das Gespräch führte Christine Karmann.



Jugendliche aus Astana in einem Theaterstück über das heutige Schülerleben.

**Wer besucht die Jugendclubs?**

Die meisten sind Teenager im Alter von 14 bis 20 Jahren, selten älter. Etwa 60 Prozent der insgesamt 1.000 Mitglieder des Jugendverbandes sind deutscher Abstammung, 40 Prozent der Mitglieder haben eine andere Nationalität.

**Begeistern sich die Jugendlichen auch für russlanddeutsche Themen?**

Ja, die Jugendlichen aus Petropawlowsk beschäftigen sich zum Beispiel mit der Geschichte der Russlanddeutschen. Nicht weit von der Stadt gibt es das Dorf Petersfeld, in dem viele Russlanddeutsche begraben sind. Die Jugendlichen pflegen die *Gräber* auf dem Friedhof, sammeln alte Fotos und Geschichten, *suchen* nach Dokumenten im Archiv und versuchen das Erbe zu *bewahren*.

**Worin bestehen Ihre Hauptaufgaben als Vorsitzende des Jugendverbandes der Deutschen Jugend in Kasachstan?**

Ich koordiniere die Tätigkeit der 14 Jugendclubs in Kasachstan. Da ich nicht

In Deutschland haben wir zwei Partnerorganisationen, die Euro-Schulen in Bitterfeld-Wolfen und die CJD Schloss Oppurg. Bei der Informationsveranstaltung Cafe.de im vergangenen Jahr kam eine weitere Kooperation zu Stande, und zwar mit der Sportjugend Württemberg, mit der wir einen Fachkräfteaustausch planen.

**Ich weiß, es gab viele erfolgreiche Projekte von Jugendlichen im Bereich Sprache, Kultur, Ökologie oder Sport. Wenn Sie ein Projekt herausnehmen müssten, das Ihnen besonders am Herzen gelegen hat, welches wäre das?**

Wenn ich ein Projekt der Jugendlichen nennen muss, das mir besonders ans Herz gegangen ist, so möchte ich gerne die Gastspielreise der Musicalproduktion Wilhelm Tell im Jahr 2009 durch Sibirien nennen. In der Altai-Region war es nicht nur draußen sehr kalt, sondern anfangs auch in den Konzertsälen. Doch die Jugendlichen haben es durch ihre Darbietungen geschafft, dass den Zuschauern ganz warm wurde. Das Interesse unserer Landesleute war sehr groß, wir haben bis zu vier Konzerte pro Tag gegeben. Trotz dieses Mammutprogramms



**Nadia Burluzkaja** ist bereits seit 1998 Mitglied des Jugendclubs „Juventas“ in Almaty. Von 2003 bis 2006 hat sie sich als stellvertretende Vorsitzende des Jugendverbandes der deutschen Jugend in Kasachstan engagiert, und seit vier Jahren ist sie als Vorsitzende des Jugendverbandes aktiv.

## VOKABELN

- *Vorsitzende*, f – (женщина) председатель
- *etw. ins Leben rufen* – создавать что-л.
- *ausbilden* – обучать, готовить (к работе)
- *Offenheit*, f – открытость
- *Grab*, n – могила
- *suchen* – искать
- *bewahren* – сохранять
- *Ausstattung*, f – оформление
- *Gedenktag*, m – день памяти
- *Spur*, f – след



**Клуб немецкой молодёжи «Junge Sterne», г. Актобе**  
Председатель Ирина Косивцева



**Клуб немецкой молодёжи «Juventas», г. Алматы**  
Председатель Кристина Энгельгардт



**Клуб немецкой молодёжи «Diamant», г. Астана**  
Председатель Яна Баумгертнер



**Клуб немецкой молодёжи «Grashüpfer», г. Караганда**  
Председатель Илья Крейс



**Клуб немецкой молодёжи «Hoffnung», г. Шымкент, ЮКО**  
Председатель Артём Волошин



**Клуб немецкой молодёжи «Juwel», г. Талдыкорган**  
Председатель Егор Молодцов



**Клуб немецкой молодежи «Juwel», г. Тараз, Жамбылская область**  
Председатель Надежда Заболиченко



**Клуб немецкой молодежи «Rhönix», г. Семей, ВКО**  
Председатель Ольга Бережнева



**Клуб немецкой молодежи «Nordlicht», г. Петропавловск, СКО**  
Председатель Кирилл Русинов



**Клуб немецкой молодежи «Lenz», г. Павлодар**  
Председатель Александр Вerveкин



**Клуб немецкой молодежи «Maximum», г. Костанай**  
Председатель Татьяна Адрова



**Клуб немецкой молодежи «Zodiak», г. Кокшетау**  
Председатель Ольга Губарева



**Клуб немецкой молодежи «Neue Generation», г. Кызылорда**  
Председатель Юлия Шек

Рубен Бахман, эксперт по культуре бюро Совета немцев Казахстана, заместитель председателя СНМК.

#### - Рубен, когда вы пришли в молодежное движение Казахстана?

- В молодежном движении я с 1996 года, практически с момента образования Союза. Был активным участником молодежного клуба в Шымкенте, а в 2002 году стал его председателем. С 2004 года, по рекомендации Надежды Бурлуцкой, являюсь заместителем председателя СНМК.



#### - Что для вас означает работа в Союзе немецкой молодежи?

- Оглянувшись назад и проанализировав пройденный путь, понимаю важность того, что мы делаем. Молодежь обладает огромным потенциалом, смело ставит перед собой и достигает цели - такие как сохранение родного языка и культуры, получение образования, успешное трудоустройство.

#### - Какие проблемы на сегодняшний день есть у немецкой молодежи и какую роль в решении этих проблем играет Союз немецкой молодежи Казахстана?

- Если сравнить деятельность СНМК от этапа его становления и по сегодняшний день, то проблем, пожалуй, не только не убавилось, но и заметно прибавилось. Полтора десятилетия назад вовлечь молодежь в деятельность Союза было гораздо проще, так как молодежные клубы представляли собой единственные места, где молодежь могла собираться, встречаться, участвовать в интересных мероприятиях. У сегодняшней молодежи гораздо больше возможностей для проведения свободного времени, что, к сожалению, не всегда в пользу клубов.

#### Ольга Васильчикова, бывший председатель КНМ «Диамант», г. Астана.

С 1999 года по 2008 год я активно принимала участие в жизни немецкого молодежного движения. В течение пяти лет являлась председателем КНМ «Диамант» в г. Астане. Безусловно, считаю огромным достижением нашего Союза создание и поддержку самих клубов немецкой молодежи на базе обществ немцев. Здесь собираются ребята по интересам, узнают больше о культуре немцев, о Германии, знакомятся с интересными людьми, нередко появляется возможность поехать на обучение в Германию.

Ежегодно участники молодежных клубов принимают участие в различных семинарах, где получают знания в актуальных на сегодняшний день областях, например экологии, ЗОЖ, PR-технологиям.

Проблемы недостаточно хорошего знания государственного и родного языков, до сих пор существующий малый процент молодых людей немецкой национальности, имеющих высшее образование, решают программы, реализуемые СНМК, одна из которых «Формирование элиты».

Раньше мы реализовывали образовательные проекты в Москве, что делало их достаточно дорогостоящими и не могли охватить желаемого числа участников. Теперь же мы реализуем их в Казахстане на базе ведущих вузов, в том числе и Казахстано-Немецкого Университета. Это требует гораздо меньших финансовых затрат, что позволяет охватить больше людей.

Также Союз помогает молодежи в плане развития личности. СНМК организовывает разнообразные мероприятия (образовательные академии, конференции), в процессе которых участники получают определенный опыт в написании проектов, знакомятся с государственным социальным заказом и т.д.

#### - Какие проекты были наиболее яркими за 15 лет существования СНМК?

- Когда сам являешься участником, любое мероприятие запоминается на всю жизнь. За 15 лет существования Союз никогда не останавливался, ставил перед собой новые задачи, определял новые горизонты. Во главе Союза всегда стояли сильные лидеры, которые трудились исходя из соображений поставленных целей, непременно вводя что-то новое и интересное.

#### - Наиболее яркие имена...

- Первый руководитель союза Ольга Видигер, последующие председатели Ольга Штейн и Ирина Фукс. Я думаю - это три достойных имени, вписанных в историю Союза. Не менее ярким лидером является Надежда Бурлуцкая.

Возможно, следующим лидером СНМК станет представитель сильного пола, который будет достоин своих предшественниц и внесёт свою лепту в развитие молодежного движения. Нельзя забывать и о молодежи, делающей работу в регионах.

#### - Рубен, большое спасибо за интервью, в заключение которого - ваши пожелания СНМК в юбилейный год.

- Ярких идей, расширения возможностей и достижения нашей главной цели - вовлечения всей немецкой молодежи в деятельность Союза.

Интервью: Олеся Клименко

#### Балуан Беркенов, участник клуба немецкой молодежи «Maximum», г. Костанай.

#### - Как вы пришли в молодежное движение?

- В 2003 году в городе Костанай проходил третий областной детский вокальный конкурс «Золотой микрофон». Там я и познакомился с директо-



ром Костанайского общества немцев «Возрождение» Еленой Шик. Она и пригласила меня в молодежный клуб, с тех пор я с немецкой молодежью, мне всё интересно - праздники, культура, история российских немцев. Начал изучать язык. В дальнейшем мы от-

крыли вокальную группу «Maximum» под руководством Татьяны Адровой, председателя КНМ в г.Костанай. Мы участвовали в различных фестивалях, мероприятиях в различных городах Казахстана и России - Караганде, Томске, Барнауле, Алматы, Астане.

#### - Ваши пожелания СНМК в год 15-летия.

- Во-первых, позвольте поздравить председателя СНМК Надежду Бурлуцкую. Я считаю, что она сделала очень много для развития молодежного движения.

Обращаясь к нашей молодежи, желаю быть активными во всех направлениях, будьте целеустремленными, посещайте клубы, общайтесь. Мы живём в современном Казахстане и у нас есть все, чтобы сделать его ещё более современным. Желаю всей немецкой молодежи Казахстана мира, добра, дружбы, согласия и процветания. С юбилеем, дорогие друзья!

#### Людмила Бургарт, г. Усть-Каменогорск, активистка молодежного движения с 1996 по 2001 гг.

Поздравляю с юбилеем молодежного Союза!

Пусть юбилей навеет приятные и радостные воспоминания, пусть в сердце будет чувство благодарности за всё, что было в жизни в эти годы! Пусть молодость духа никогда не проходит! Передаю поздравления всем, кто связан с молодежным движением, кто участвует в нём сегодня. В наш век материализма хочется пожелать молодым всегда ставить духовные ценности выше всего. Ведь наивысшее выражение национального - это духовное. Конечно, в нашем современном мире так много привлекательных ориентиров и ложного блеска, и молодым совсем не просто.

Мне вспомнилось одно интервью с бывшим секретарем Адольфа Гитлера, которая сказала: «Долгое время я всегда находила оправдание своему сотрудничеству с нацистами, я говорила себе: но ведь я тогда была совсем молодой, мне было лишь немногим больше 20, я много не понимала. Однажды я шла через сквер и увидела стелу - памятник участникам движения сопротивления «Белая Роза» (Weisse Rose), я посмотрела на дату их рождения - они были моими ровесниками и отдали свои жизни за немецкий народ. Тогда я в один миг поняла: молодость - это не оправдание».

Хочется пожелать вам всегда быть готовыми ответить на вызов времени. Приобретайте дух, знания, силу, чтобы противостоять тому, что разрушает! «Ибо какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, а душе своей повредит?» (Мк 8, 36) Будьте молоды и счастливы! Отличного праздничного настроения!

С наилучшими пожеланиями, Людмила Бургарт



#### Константин Костиков, один из основателей молодежного клуба «Nordlicht», г. Петропавловск.

#### - В какие годы вы участвовали в деятельности немецкого молодежного клуба?

- Я являлся одним из основателей молодежного клуба в городе Петропавловске. Основной целью создания клуба было желание немецкой молодежи и представителей других национальностей лучше узнать немецкую культуру, немецкий язык, а также традиции немецкого народа. В 2000 году в г. Петропавловске был создан Клуб немецкой молодежи. С 2000 по 2005 год я являлся председателем данного молодежного клуба. Далее клуб возглавила Вероника Ковзель.

#### - Что дали вам участие в молодежном движении?

- Участие в молодежном клубе предоставило мне возможность приобрести много новых друзей, познакомиться с работой молодежных клубов в других регионах. Постоянный обмен

опытом сопутствовал более продуктивной работе нашего молодежного клуба. Кроме того, работа в СНМК дала мне возможность проявить свои лидерские качества.

#### - Поддерживаете ли вы связь с молодежным клубом, обществом немцев?

- Лукавить не буду. Поскольку высшее образование я получал в РФ, то у меня не всегда была возможность эту связь поддерживать. Но когда эта возможность всё-таки выпадала, я старался воспользоваться ею по максимуму. С некоторыми членами клуба и общества я до сих пор поддерживаю тёплые отношения, несмотря на то что большая их часть проживает в других городах и странах.

#### - Ваши пожелания СНМК Казахстана к 15-летию юбилею.

- Успехов, плодотворного сотрудничества!

## ÖKOLAGER

## VON ACHTERKNOTEN UND WALDCHAMPIGNONS

*Giftig* oder nicht giftig, das war die Frage, die sich die 41 Teilnehmer des Internationalen Ökologischen Jugendlagers „Tau-Bulak 2010“ gestellt haben, als sie im Dsungarischen Alatau Ende Juli auf *Pilzsuche* gingen. Aber das Programm des zweiwöchigen Ökolagers war noch weit abwechslungsreicher und herausfordernder als die Suche nach Speisepilzen.

Von Antje Pfeifer

In der *atemberaubenden* Korinskaja-Schlucht im Dsungarischen Alatau befindet sich das Camp „Tau-Bulak“. In dieser beeindruckenden Kulisse von *schroffen* Steinwänden, einem reißenden Gebirgsfluss, grünen Berghängen, abgerutschten Lawinen und malerischen Wasserfällen fand Ende Juli das Internationale Ökologische Jugendlager „Tau-Bulak 2010“ statt. Im Vordergrund dieser außergewöhnlichen Sommerschule standen die Themen Ökologie und Tourismus. Die Teilnehmer sollten lernen, wie man ein guter Öko-Tourist wird,



Bild: privat

#### Überleben in der Natur: Wie baut man ein Zelt auf?

aber auch erstes Wissen erlangen, um nach weiteren Kursen selbst Ökotourismus-Touren führen zu können. Neben den Theoriestunden im Zelt war es vor allem die praktische Anwendung des Neuerlernten, was die 41 Teilnehmer aus Russland, Kirgisistan und Kasachstan herausforderte.

#### Ökologie und Tourismus live

Veranstalter des Ökolagers „Tau-Bulak 2010“ war die Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ in Taldykorgan. Das ökologische Sommerlager fand im Rahmen des Jahres „Deutschland in Kasachstan 2010“ statt und wurde vom Bundesinnenministerium über die Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) finanziell unterstützt.

Die ersten Tage des zweiwöchigen Sommerlagers verbrachten die Teilnehmer im Camp. Dort wurde ihnen beigebracht, wie man in den Bergen überlebt: Wie man mit einem Kompass umgeht und eine Karte liest, wie man am besten seinen Rucksack packt und wie man ein Zelt aufbaut, wie



Bild: privat

#### Überquerung eines Gebirgsflusses.



Bild: privat

#### Zwei aufregende und herausfordernde Wochen: Die Teilnehmer des Internationalen Ökologischen Jugendlagers „Tau-Bulak 2010“.

viele Kalorien man auf einem Aufstieg verliert und mit welchen Lebensmitteln man sie am besten wieder konsumiert. Aber auch praktische Übungen standen auf dem Programm. Unter anderem das Üben einiger zum *Klettern* lebensnotwendiger *Knoten*, wie Sackstich, Achter- und Prusikknoten.

#### Schokolade hat mehr Kalorien als Zucker

Die wissenschaftliche Leiterin des Lagers Alexandra Litwinowa, die eigentlich Dozentin für Biologie und Geographie ist, hat einen zweiten Abschluss als Tourismuscoach. In dieser Funktion war sie auch im Camp „Tau-Bulak“ tätig. Sie hat den Teilnehmern Grundwissen der Topographie, Geographie und Kartographie vermittelt und beigebracht, wie man in der Natur lebt und überlebt. Dabei wurde dieses Wissen teils im Lager theoretisch besprochen. Einen ebenso wichtigen Teil macht jedoch die Praxis und Übung in der Natur aus.

Eine dieser Praxisübungen war ein eintägiger Ausflug in die nähere Umgebung, bei der die Teilnehmer auf ihre Naturtauglichkeit überprüft wurden. Auf dem Plan stand die Überquerung des Gebirgsflusses, lediglich durch Beinschlaufen und *Beckengurt* an einem über dem Fluss gespannten Seil gesichert. Eine persönliche Herausforderung, aber auch eine außergewöhnliche Erfahrung für manche Teilnehmer. Nachdem alle sicher das andere Ufer erreicht hatten, wurde dort ein Lager aufgeschlagen. Die jungen Männer waren verantwortlich, Feuer zu machen, und die Mädchen haben das Essen unter freiem Himmel zubereitet. Alle Teilnehmer haben diese erste Prüfung bestanden. Dem mehrtägigen Ausflug in die

Berge beziehungsweise auf einen Gletscher stand nichts mehr im Weg.

#### Außergewöhnliche Herausforderungen

Für die fünftägige Exkursion in die Berge wurden die Teilnehmer aufgeteilt. Den für alle widrigen Bedingungen ausgestatteten Teilnehmern wurde es freigestellt, sich der einen Gruppe anzuschließen, die während der Exkursion einen Gletscher bestiegen oder mit dem anderen Teil der Gruppe in einem anderen Camp in den Bergen zu bleiben, von wo aus diese mehrere Ausflüge und Erkundungstouren zu nahegelegenen

erlernte Theorie- und Praxiswissen unterziehen. Mit der bestandenen Prüfung haben die Teilnehmer nicht nur ein Zertifikat erhalten, sondern gleichzeitig auch die erste Qualifikation erlangt, um später einmal selbst als Ökotourismus-Guide zu arbeiten. Eine Möglichkeit die Nikolai Doroschtschuk, wie er selbst sagt, später gern wahrnehmen möchte.

Nach bestandener Prüfung sowie nach zwei aufregenden und herausfordernden Wochen in den Bergen des Dsungarischen Alatau zieht Katerina Mursinzewa aus Taldykorgan ein durchweg positives Resümee. Sie findet, jeder sollte einmal eine solche Erfahrung gemacht haben: „Regen fühlt sich hier anders an als Regen in der Stadt.“



Bild: privat

#### Exkursion in die Berge des Dsungarischen Alatau.

*Schluchten* und Seen veranstalten wurde. Nikolai Doroschtschuk, Student aus Aktöbe, der mit der zweiten Gruppe unterwegs war, zeigt sich beeindruckt von den Bergen: „Aktöbe liegt im Nirgendwo, ich war bisher nur Steppe gewohnt. Die Berge hier sind so imposant, die Natur so unglaublich.“

Unterstützt wurde Alexandra Litwinowa in dem Sommerlager von drei weiteren Ausbildern und drei Freiwilligen. Rasima Achmadjewa ist eine der Ausbilder. Sie hat ihre Abschlussarbeit über diesen Teil des Dsungarischen Alatau geschrieben und ist jedes Mal aufs Neue von der beeindruckenden Natur begeistert. Sie hofft, durch ihre Arbeit, den Teilnehmern beibringen zu können, diese Landschaft zu schätzen und zu schützen. „Die Entwicklung des Ökotourismus ist dabei ein wesentlicher Schritt.“

#### Erste Qualifikation als Öko-Guide

Mit der Teilnahme am Ökolager ist diesbezüglich schon *der erste Schritt in die richtige Richtung* gemacht, denn am Ende mussten sich die Teilnehmer einer Prüfung über das

## VOKABELN

- *giftig* - ядовитый
- *Pilzsuche*, f - «грибная охота»
- *atemberaubend* - захватывающий (дух)
- *schroff* - обрывистый
- *klettern* - лазать, взбираться, карабкаться
- *Knoten*, m - узел
- *Beckengurt*, m - поясной ремень
- *Schlucht*, f - ущелье
- *der erste Schritt in die richtige Richtung* - первый шаг в нужном направлении
- *Regen*, m - дождь

## JUGEND

## „DIE MÖGLICHKEIT, MICH ZU VERWIRKLICHEN“

Veronika Kowsel, 20 Jahre, arbeitet seit erstem Februar als Referentin des Verbandes der deutschen Jugend Kasachstans (VdJK). Eine Aufgabe mit viel *Verantwortung*, die sie jedoch schon lange in der Jugendarbeit übernommen hat. Im Gespräch mit der DAZ erinnert sie sich an ihre ersten Projekte im Jugendclub „Nordlicht“ in Petropawlowsk, erklärt, was sie bei der Arbeit mit Jugendlichen gelernt hat, und wie sie ihre Zukunft sieht.

„Seit 1997 besuchte ich die Gebietsgesellschaft der Deutschen in Petropawlowsk. Bereits in der ersten Klasse, als ich noch ganz *jung* war, lernte ich Deutsch in Sprachkursen bei der „Wiedergeburt“. Später besuchte ich auch eine Vokalgruppe und nahm an Kindersprachlagern teil. Im Jahre 2000 wurde in unserer Stadt auch ein Jugendklub organisiert, der von Konstantin Kostikow *geleitet* wurde. Um daran teilzunehmen, war ich mit elf Jahren noch zu jung. Deshalb habe ich mit meinen Freunden aus der Vokalgruppe im Jugendklub *ausgeholfen* wie zum Beispiel bei Theateraufführungen oder Konzerten. Im Jahre 2006 wurde ich als Vorsitzende des Jugendklubs „Nordlicht“ in Petropawlowsk gewählt.“

#### Mitglied des Jugendklubs „Nordlicht“...

„Unser Jugendklub hat an verschiedenen Projekten teilgenommen: Wir haben *Wohltätigkeitskonzerte* und Aktionen in Kinderheimen organisiert sowie die Deutsche Organisation auf Staatsfeiertagen und



Bild: Olessya Klimenko

#### Veronika Kowsel.

Staatsveranstaltungen vertreten. Und natürlich auch die Aktivitäten des Deutschen Kulturzentrums unterstützt. Außerdem haben *sich* die Teilnehmer unseres Klubs in Seminaren und Akademien *weitergebildet*, die vom Jugendverband organisiert wurden. Als Vorsitzende des Jugendklubs habe ich unseren Klub wie auch den Verband der Deutschen Jugend bei internationalen Veranstaltungen *vertreten*.“



Bild: privat

#### Generationendialog.



Bild: privat

#### In deutscher Tracht: Jugendliche aus Petropawlowsk zusammen mit Veronika Kowsel (dritte von links).



Bild: privat

#### Die Jugendlichen beschäftigen sich mit der Geschichte der Russlanddeutschen.

#### Meine Arbeit als Referentin beim VdJK...

„Ich koordiniere seit weniger als einem Monat die Arbeit der 14 Jugendclubs in ganz Kasachstan und arbeite dabei eng mit Nadia Burluzkaja, der Vorsitzenden des Jugendverbandes, zusammen. Meine Hauptaufgabe besteht darin, die Motivation der Jugendlichen zu stärken. Eine Arbeit mit

großer Verantwortung, die mir jedoch viel Spaß macht, denn die Strukturen sind mir seit meiner Kindheit bekannt.“

#### So habe ich mich weiterentwickelt...

„Ich habe bei meiner Arbeit mit Jugendlichen sehr viel gelernt, vor allem was meine kommunikativen Fähigkeiten, die Arbeit im

Team und die Übernahme von Verantwortung betreffen. Der Verband hat mir sehr viel gegeben, vor allem die Möglichkeit, *mich selbst zu verwirklichen*. Ich konnte meine fachlichen Kenntnisse verbessern, meine Kreativität entwickeln, neue Kontakte knüpfen und viele Freunde gewinnen. Ich nahm an zahlreichen Projekten teil, nicht nur in Kasachstan, sondern auch in Russland und Deutschland.“

#### Als Teil der Elite von morgen...

„Seit drei Jahren bin ich Stipendiatin der Eliteförderung des Verbandes und bekomme für mein Managementstudium an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) eine finanzielle Unterstützung. Eine weitere Möglichkeit, mich selbst zu verwirklichen und eine gute Ausbildung zu bekommen. Dafür möchte ich mich beim Bundesministerium des Innern und dem Deutschen Haus Almaty ganz herzlich bedanken.“

#### Das wünsche ich dem Verband zu seinem 15jährigen Bestehen...

„Dass sich die Arbeit des Jugendverbandes weiterentwickelt. Und dass noch mehr kreative und *hilfsbereite* Mitglieder, die der Verband auch jetzt schon hat, mit *Begeisterung* und neuen Ideen viele weitere Projekte organisieren.“

Aufgeschrieben von Christine Karmann.

## VOKABELN

- Verantwortung, f - ответственность
- jung - молодой
- leiten - руководить; направлять
- aushelfen - помогать; выручать
- Wohltätigkeitskonzert, n - благотворительный концерт
- sich weiterbilden - повышать свою квалификацию
- vertreten - зд.: представлять
- sich selbst verwirklichen - самореализовываться
- hilfsbereit - готовый помочь
- Begeisterung, f - восторг, воодушевление



Bild: privat

#### Die Jugendlichen bewahren das russlanddeutsche Erbe.

## ИНТЕРВЬЮ

# «ЕСЛИ НЕ БУДЕТ МОЛОДЕЖНОГО ДВИЖЕНИЯ, НЕМЕЦКАЯ КУЛЬТУРА РК ПРИДЕТ В УПАДОК...»

Сегодня костанайская молодежь из немецкого клуба учится в престижных творческих вузах Казахстана и России. Кто пришел им на смену и какое будущее ожидает клуб «Maximum»? Об этом в преддверии 15-летия Союза немецкой молодежи Казахстана рассказывает Татьяна Адрова, председатель клуба.

**- Почти все активисты костанайского клуба поступили в вузы. В том числе и ты. Кто сегодня стоит у руля «молодежки»?**

- Несмотря на то, что я и еще несколько членов клуба учимся в Челябинске, мы по-прежнему курируем работу «молодежки». Мы выбрали сопредседателя - Эльдара Зекристу. Недавно, уже под его руководством, мы провели в Костаное Дни немецкого кино. Причем это был не просто просмотр фильмов, он носил больше просветительский характер. Клуб в очередной раз заявил о себе на уровне города, заинтересовал креативную молодежь. Думаю, кто-то из гостей вольтерса в наше движение, а с новыми людьми появятся и новые интересные идеи.

**- Трудно, наверное, сегодня привлечь новичков? Многие предпочитают провести время у телевизора или в Интернете...**

- Сегодня нужно работать с молодежью её же методами. У клуба «Maximum» есть своя группа в «Контакте», куда может вступить любой желающий. Кто-то размещает здесь свои идеи, другие следят за проектами Союза немецкой молодежи Казахстана. Таким образом, если молодежь не хочет отрываться от экранов компьютеров, мы идем навстречу.

В итоге, заинтересовавшись очередным проектом, пассивные участники группы переходят из виртуального мира к реальным действиям. Собственно, что такое молодежное движение? Это когда подростки работают в одной команде. Немцы и представители других этносов вместе реализуют общие проекты. Уверена, если не будет нашего молодежного движения, то немецкая культура Казахстана придет в упадок.

**- Что касается состава клуба: кто смел и вчерашних «максималистов»?**

- Могу сказать, что незаменимых нет. Для того и работаем, чтобы растить достойную молодежь. Впоследствии она заявит о себе в различных сферах деятельности. Естественно, в немецком движении несколько возрастных групп. Если ребята постарше поступили в вузы, то на их место пришли школьники. И не только из числа немцев. Представителям других наций тоже интересна наша культура.

Сегодня директор костанайского немецко-культурного центра Елена Шик работает в воскресной школе с двумя группами детей. Порядка 80-ти процентов ребят - немцы. С маленькими она занимается прикладным творчеством, рассказывает о традициях и культуре. Со старшими уже разучивает немецкие песни. Вокал по-прежнему остается приоритетным направлением нашего клуба. В дальнейшем, думаю, эти ребята волеются в движение.

Мы часто приезжаем из Челябинска домой, тогда целыми днями готовим с участниками клуба немецкий репертуар, даем мастер-классы начинающим певцам. Потихоньку готовим новую программу, но пока она сырая и мы её не показываем. В дальнейшем надеемся представить новый состав ансамбля «Maximum». Причем если раньше мы делали упор на традиционные песни, то сегодня популярностью пользуется немецкий рэп. Эльдар Зекристу единственный в области, кто читает рэп на немецком языке. Ведь кроме хорошего слуха и голоса в этом деле нужно еще хорошо знать язык. Стараемся охватить



Директор костанайского немецко-культурного центра Елена Шик и группа «Maximum».

все песенные жанры. Это и народная музыка, и эстрадная, и попса, и джаз.

Молодежь изучает язык в воскресных школах. Те, кто достиг определенного языкового уровня, занимаются в Гёте-институте. Есть и другие проекты, например, открытие видеостудии, чтобы самостоятельно снимать и делать ролики о своей работе, а затем выставлять их на сайте Ассоциации немцев Казахстана.

**- В этом году Союз немецкой молодежи Казахстана отмечает свой 15-летний юбилей. Как Костанай встретит этот праздник?**



Председатель КНМ Татьяна Адрова.

- У нас запланирован «долгоиграющий» проект. Горожане в большей степени вооружены Интернетом и кабельным телевидением, чем молодые ребята на селе. Сегодня увидеть в районах области хорошее немецкое кино практически невозможно. Поэтому вскоре мы планируем организовать Дни немецкого кино по регионам. Благо у нас есть видеозащитка, проектор и звуковое оборудование. Мы готовы выехать в любой поселок и провести для людей хорошую лекцию об истории немецкого кинематографа, как важной составляющей культуры народа.

**- Думаю, это не так легко. Костанайская область довольно большая и охватить все 33 тысячи немцев практически нереально.**

- А ведь в этой цифре немалое количество занимает молодежь. Да, очень труд-

но работать с ребятами из отдаленных районов. Это объективные проблемы, и о них нужно говорить. Если мы, горожане, можем собраться в здании нашего ДК общества «Возрождение», то пригласить молодежь из села сложнее, не у каждого есть время и деньги на дорогу.

В то же время отказываться от работы с сельской молодежью нельзя, иначе подростки в будущем будут не готовы идентифицировать себя как немцы. Как правило, в районах нет даже воскресных школ, тем более немецких клубов, книг, газет. Если дети сегодня и живут в немецкой семье и даже, возможно, разговаривают по-немецки, то со временем

и работоспособен. Есть много желания, но нет возможности (финансы, удаленность от культурных центров и т.д.). А может быть он - будущий Ломоносов! И ему надо помочь «прийти с обозом в Москву». Таким людям нужна помощь. В том числе - наша помощь. Мы, как молодежный клуб, совместно с обществом «Возрождение» должны помочь этим ребятам идентифицировать себя, дать нужную информацию, поддержать. Уже замечено, когда дети этнических немцев серьезно соприкасаются с родной культурой и искусством, то многие из них серьезно увлекаются этим. Многие выбирают себе обучающие проекты в Германии, становятся активистами немецкого движения Казахстана.

Вообще молодежь такова: сегодня мы хотим в кубики играть, завтра - песни петь. А через несколько лет мы будем строить нашу страну и руководить большими коллективами, мы поведем поезд, будем служить в армии, рожать детей и возглавим заводы и фабрики. Мы станем взрослыми, на нас ляжет вся ответственность за жизнь в Казахстане. Поэтому сегодня нас нужно поддерживать во всем. Что мы сами в Союзе немецкой молодежи Казахстана по мере сил и талантов делаем уже 15 лет.

Интервью: Денис Сутыка

## СЛОВАРЬ

■ просмотр (фильма) - Filmvorführung, f

■ интересоваться - interessieren;

*Interesse erwecken*

■ пассивный - passiv; untätig

■ популярность - Popularität, f;

*Zugänglichkeit, f*

■ село - Dorf, n

■ желание - Wunsch, m; Streben, n;

*Verlangen, n*

■ совместно - zusammen, gemeinsam

■ кубик - Würfel, m; Bauklotz, m

■ поезд - Zug, m, Eisenbahnzug, m

■ ответственность - Verantwortung, f

*Kurz gesagt: Tatjana Adrowa, Vorsitzende des Jugendclubs in Kostanai, im Gespräch über Mitgliederwerbung in den Jugendclubs.*

**Покажи, на что ты действительно способен!**

**Сдай экзамен и получи международный сертификат Гёте-института!**

Наши экзамены по немецкому языку в 2011 году:

11.04.-15.04.2011 г.  
04.07.-08.07.2011 г.

Адрес: Самал-3, 9, Алматинское Деutsches Haus, Казахстан  
Тел.: (727) 263 58 06 / 263 58 06 / 263 58 06  
Факс: (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@goethe.de  
www.goethe.de/kaz

**GOETHE-INSTITUT ALMATY**

**Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана** требуются на работу на полный рабочий день:  
**секретарь, референт по молодежной работе, бухгалтер.**

Резюме принимаются по факсу +7 (727) 263 58 19 или электронной почте [vdjk1996@gmail.com](mailto:vdjk1996@gmail.com)

#### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карманн  
Специалист в экономике СМИ:  
Антони Ритшель  
Практикант: Марион фон Циглауер  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 285. 25 февраля 2011 г. № 8 (8472).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**GOETHE-INSTITUT ALMATY**

**КУРСЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

**ЗАПИСЬ НА КУРСЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА с 18 по 22 апреля 2011г.**

**НАЧАЛО КУРСОВ с 25 апреля 2011г.**

**мы работаем:**  
По-Чт с 10.00 - 18.00  
Пт с 10.00 - 15.00

отдел немецкого языка  
[kaz.goethe.de](http://kaz.goethe.de)  
[www.goethe.de/kaz](http://www.goethe.de/kaz)

Джанаровская 2, 050040 Алматы 727 392 33 58 факс 727 392 22 72

**GOETHE-INSTITUT ALMATY**

#### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel  
Praktikantin: Marion von Zieglaue  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 285.  
25. Februar 2011. Nr. 8/8472.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.